

## Abdülbâkî b. Ahmed ve Manzum *Bânet Su'Âd* Tercümesi

MUSTAFA IRMAK



Doç. Dr., Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi , İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belagati,  
Rize, Türkiye [mustafa.irmak@erdogan.edu.tr](mailto:mustafa.irmak@erdogan.edu.tr)

Geliş Tarihi / Received Date : 30.03.2022  
Kabul Tarihi / Accepted Date : 23.06.2022  
Yayın Tarihi / Published Date : 30.06.2022

### Atıf / Cite as

Irmak, Mustafa. "Abdülbâkî b. Ahmed ve Manzum *Bânet Su'Âd* Tercümesi". *İstem* 20/39 (2022): 49-72.

<https://doi.org/10.31591/istem.1135290>

### Öz

Muallaka şairlerinden Zühayr b. Ebî Sülmâ'nın oğlu Kâ'b b. Zühayr'e ait olan ve yaklaşık altmış beyitten oluşan *Bânet Su'âd* kasidesi, şairin Müslüman olmadan önce İslâm'a karşı takındığı saldırgan tavırlarından dolayı pişmanlığını içeren, deyim yerindeyse, bir özür şiiridir. Hz. Peygamber'in huzurunda okunması, şairine peygamber hırkasının hediye edilmesi sonucunu doğurması gibi yönleriyle ilginç bir hikâyesi bulunduğu için İslâm kültür ve edebiyatında kendisine özel bir yer edinen kaside, Osmanlı müelliflerinin ilgi gösterdiği edebî ürünlerden biridir. Bu ilginin somut yansımalarından biri, kaside üzerine yazılmış çokça şerh, tercüme, nazire vb. türde verilen eserlerdir. Osmanlı topraklarında bu sahada yapılan çalışmaların önemli bir kısmını, kasidenin Türkçe şerh ve tercümeleri oluşturur. 18. yüzyılın ikinci yarısında hayatta olduğu anlaşılan Osmanlı ediplerinden Abdülbâkî b. Ahmed'in *Bânet Su'âd* tercümesi, manzum oluşu ve şerh mahiyeti taşıması gibi özellikleriyle literatüre ayrı bir renk katan nadir eserlerden biri olma özelliğine sahiptir. Bu makalede, mezkur şerhli tercüme, tespit edilen iki nüshasından hareketle neşredilerek ilim dünyasına kazandırılmış ve ilmî bir tetkike tabi tutularak akademik değeri ortaya konmaya çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Kâ'b b. Zühayr, kaside, *Bânet Su'âd*, Abdülbâkî b. Ahmed, manzum tercüme.

### Abstract

#### **Abd al-Bâqi ibn Ahmad And His Poetical Translation of The Qasidah Bânat Su'âd**

*The Qasidah Bânat Su'âd*, which belongs to the Kâ'b ibn Zuhayr, son of one of the muallaka poets, Zuhayr ibn Abî Sülma, and consist of about sixty couplets, is a poem of apology, so to speak, that contains the poets remorse for his aggressive attitudes towards Islam before he became a Muslim. The qasidah, which has a special place in Islamic culture and literature, is one of the literary products that Ottoman authors were interested in, as it has an interesting story with its aspects such as being read in the presence of the Prophet and giving the poet prophet's cardigan as a gift. One of the concrete reflections of this interest is the many commentaries, translations, etc. written on the qasidah. 'Abd al-Bâqi ibn Ahmad's translation of *The Qasidah Bânat Su'âd* has the distinction of being one of the rare works that add a different color to the literature with its distinctive features such as being in verse and annotation. In this article, the aforementioned annotated translation has been brought to the world of science by being published in motion from two identified copies, and its academic value has been tried to be revealed by subjecting it to a scientific examination...

**Keywords:** Kâ'b ibn Zuhayr, qasidah, *Bânat Su'âd*, 'Abd al-Bâqi ibn Ahmad, poetical translation.



"This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). (CC BY-NC 4.0)"

## Giriş

Arap edebiyatında hikmetli üslûbuyla temayüz eden muallaka şairi Züheyr b. Ebî Sülma'nın (ö. 609?) oğlu olan Kâ'b b. Züheyr (ö. 24/645?), edebî yönü güçlü bir ailenin ferdi olmasının da katkısıyla, İslam tebliğ edilmeye başlandığında dönemin hatırı sayılır şairlerinden biri olarak rüştünü ispatlamıştı. Bu yönüyle, hem Cahiliye döneminde yaşamış hem de İslamî döneme yetişmiş (muhadram) şairlerdendi. Kardeşi Büceyr'in kendisinden habersiz Müslüman oluşundan rahatsızlık duyarak İslam ve Hz. Peygamber aleyhinde şiirler söylemeye başlayan Kâ'b hakkında nihayet "vur emri" verilmiş, korkan ve yaptıklarından pişmanlık da duyan Kâ'b müslüman olmaya karar vererek gizlice Medine'ye gelmiş ve meşhur *Bânet Su'âd* kasidesi vesilesiyle Hz. Peygamber'den özür dilemiştir. Yazdığı şiiri çok beğenen Hz. Peygamber, şairi hem affetmiş hem de hırcasını (bürde) hediye ederek onu taltif etmiştir.<sup>1</sup>

Kâ'b'ın bir dîvânı var ise de ona İslam dünyasında şöhret sağlayan en önemli eseri *Bânet Su'âd* kasidesi olmuştur. Bazı âlimlerin, meclislerini, Kâ'b'ın bu şiiriyle açtıkları rivayet edilir.<sup>2</sup> Hz. Peygamber'in övgüsüne mazhar olduğu için dinlenmesi, okunması hatta okuyana hediye verilmesi sünnet olarak görülmüştür. Ebû Sa'îd es-Sükkerî (ö. 275/888), Sa'leb (ö. 291/903), İbn Düreyd (ö. 321/933), İbn Hâleveyh (ö. 370/980), Merzûkî (ö. 421/1030), Tebrîzî (ö. 502/1109), İbn Hişâm (ö. 761/1360), Nükrekâr (ö. 776/1374), Firûzâbâdî (ö. 817/1414), Kalkaşendî (ö. 821/1418), Mustafa İsamuddîn el-Üsküdârî (ö. 1203/1789) ve Muhammed el-Bâcûrî (ö. 1277/1860) başta olmak üzere yüz otuzdan fazla ilim adamı tarafından şerh edilip defalarca basılan eser, Doğu'da ve Batı'da Latince, Fransızca, Almanca, İngilizce, İtalyanca, Farsça, Türkçe vb. dillere çevrildiği gibi pek çok taş-tire, tahmîse konu edilmiş, şair ve edipler kasideye nazireler yapma konusunda âdeta birbirleriyle yarışmışlardır.<sup>3</sup>

18. yüzyıl Osmanlı âlim ve ediplerinden Abdülbâkî b. Ahmed'in (ö. 1768'den sonra) *Bânet Su'âd* tercümesi, manzum olmasının yanı sıra bir beytin ortalama beş beyitle tercüme edilmesi nedeniyle şerh mahiyeti taşıması bakımından *Bânet*

<sup>1</sup> Kâ'b b. Züheyr ve *Bânet Su'âd* kasidesi hakkında geniş bilgi için bk. Hannâ el-Fâhûrî, *Târîhu'l-edebi'l-'Arabî*, (Beirut: el-Mektebetü'l-Bülisiyye, 1987), 223; Ahmed Hasen *ez-Zeyyât, Târîhu'l-edebi'l-'Arabî li'l-medârisi's-şâneviyye ve'l-'ulyâ*, (Beirut: Dâru'l-Ma'rife, 2006), 107-108; Ahmet Savran, "Kâ'b b. Züheyr", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, (Ankara: TDV Yayınları, 2001), 24/7-8; Kenan Demirayak, "Kasidetü'l-Bürde", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, (Ankara: TDV Yayınları, 2001), 24/566-568.

<sup>2</sup> Şihâbuddîn Ahmed b. Muhammed el-Makkarî, *Nefhu'f-fib min ğusni'l-Endelüs er-rafiib ve zikru vezirihâ Lisâni'd-din İbni'l-Hafib*, thk: İhsân Abbâs, (Beirut: Dâru Sâdir 1968), 2: 689.

<sup>3</sup> Fâhûrî, *Târîhu'l-edebi'l-'Arabî*, 226; Demirayak, "Kasidetü'l-Bürde", 24/567-568. Abdussamed Yeşildağ, "Bânet Su'âd Kasidesine Yapılan Çalışmaların Tesbiti Üzerine-1". *NÜSHA* 13/1 (2013), 15-24.

*Su'âd* literatürü içerisinde özel bir konumda yer almakta ve görebildiğimiz kadarıyla bir başka örneği bulunmamaktadır. Bu nedenle eserin neşri edebiyat ve kültür dünyamıza önemli bir katkı sağlayacaktır. Bu çalışmada, mütercim, eldeki veriler nispetinde tanıtılmış, kasidenin manzum tercümesi Arapça metniyle birlikte verilmiş ve eserin ilmî bir değerlendirmesi yapılmıştır.

### 1. Abdülbâkî b. Ahmed ve Eserleri

Biyografi kaynaklarında mütercimin ismine rastlanamamış, doğum ve ölüm tarihi tespit edilememiştir. Kendisini kısaca Abdî olarak isimlendirdiği de görülen<sup>4</sup> Abdülbâkî b. Ahmed'in, *Bânet Su'âd* tercümesinin tahrîrâtını Safer 1182 (Haziran 1768) başlarında tamamladığını belirten ifadeleri<sup>5</sup> dikkate alındığında, kendisinin 18. yüzyılda yaşadığı anlaşılır.

Tespit edebildiğimiz kadarıyla Abdülbâkî b. Ahmed'in tamamı manzum olmak üzere dört tercümesi vardır. Kâ'b b. Züheyr'in *Bânet Su'âd*'ı, Bûsîrî'nin (ö. 695/1296?) *Zuhru'l-me'âd*'ı ile *Kasîde-i Hemziyye*'si ve Hızır Bey'in (ö. 863/1459) meşhur *Kasîde-i Nûniyye*'si, tercümeyle konu olan şiirlerdir. *Bânet Su'âd* tercümesini *Kasîde-i Hemziyye* tercümesinden hemen sonra yaklaşık bir ay içerisinde tamamlayışı,<sup>6</sup> onun velûd bir yazar olduğunu ve başka eserler de kaleme almış olabileceğini düşündürmektedir.

### 2. Manzum Bânet Su'âd Tercümesi

Abdülbâkî b. Ahmed tercümeyle başlamadan evvel, uzun bir girizgâhta duygularını ifade etmekte, ardından Kâ'b ile kardeşi Büceyr'in Müslüman olma macerasını, bu vesileyle kendisinin bağışlanma talebini, Hz. Peygamber'in Kâ'b'a hediye ettiği Hırka-i Saâdet'in kısa tarihçesini, hırka ile Hz. Peygamber'in ravzasını görme içerikli duasını, son olarak da tercümeyle ilgili duygu ve düşüncelerini manzum olarak anlatır.<sup>7</sup>

Tercümenin tespit edebildiğimiz iki nüshasından biri Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi Böl. nr: 3527'de, diğeri ise aynı kütüphanenin Kılıç Ali

<sup>4</sup> Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i Kaşîde-i Zuhru'l-me'âd*, (İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Kılıç Ali Paşa, 784), 116a.

<sup>5</sup> Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i terceme-i Kaşîde-i Ka'b b. Züheyr*, (İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Kılıç Ali Paşa, 784), 91a.

<sup>6</sup> Ferağ kaydına göre eser 11 Ramazan 1180 (10 Şubat 1767) tarihinde tamamlanmıştır. (bk. Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i terceme-i Kaşîde-i Ka'b b. Züheyr*, İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 95b) Mütercimin, manzum *Kaşîde-i Hemziyye* tercümesini 1180 yılı Şaban ayının üçüncü Pazar gününde (Ocak 1767 sonları) bitirdiği düşünülünce, (bk. Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i terceme-i Kaşîde-i Hemziyye*, İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 75a) onun *Hemziyye* tercümesinden hemen sonra *Bânet Su'âd* tercümesine giriştiği ve çalışmayı kısa sürede tamamladığı anlaşılır.

<sup>7</sup> Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i terceme-i Kaşîde-i Ka'b b. Züheyr*, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 78a-80b.

Paşa Böl. nr: 784'de kayıtlıdır.<sup>8</sup> İki nüsha birbiriyle büyük ölçüde uyumludur. Me-tin tesisinde, farklılık arz eden noktalarda sözün akışına daha uygun olduğu dü-şünülen nüsha tercih edilmiş, diğerine ise dipnotta işaret edilmiştir. Neşirde Hacı Mahmud Efendi nüshası HME, Kılıç Ali Paşa nüshası KAP rumuzuyla anılmıştır.

Kasidenin Arapça metni ve mütercim Abdülbâkî b. Ahmed'in *mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün* / *mefâ'ilün* / *mefâ'ilün* / *mefâ'ilün* vezninde kaleme aldığı manzum tercümesi şu şekildedir:

-1 بَانَتْ سَعَادُ قَلْبِي الْيَوْمَ مَثْبُورٌ مَتَّيْمٌ إِتْرَهَا لَمْ يُفِدْ مَكْبُورٌ

Su'âd'ın firka-ti kıldı za'îf bu kalb-i vîrânı  
Mu-kayyed zülf-i zencîre esîri eyledi anı  
Dedi *bânet* demedi bunda *râhat* da-ği *zehebet*  
Firâk olduysa beynûnet, ola mı vaşla pâyânı  
Cenâbında habîbinin bu hâlât 'abde lâyıkdır  
'Ubûdiyyete müstelzim çün olma-ğdır cefâ-kânı  
Cefâ ile cemâl artar "şâd"a tebdîl olur "cîm"<sup>9</sup>  
Vişâl ile şafâ eyler o demde 'âşıkın cânı  
Ki 'usrûn yûsrû var, elbet erişir kul olan şa-ğşa<sup>10</sup>  
'Înâyetdir Hüdâ'mızdan kırâ'at eyle Kur'ân'ı

-2 وَمَا سَعَادُ غَدَاةَ الْبَيْنِ إِذْ رَحَلُوا إِلَّا أَعْنُ غَضِيضُ الطَّرْفِ مَخْوُولٌ

Su'âd'ın firka-ti va-kti de-ğil illâ hemân âhû  
Ki mestâne bakış vardır, da-ği mekhûl çeşmânı  
Niçün ismini sen kıldın anın tekrâr bu beyt içre  
Hemân miskdir, çıkar andan, karışdırdıkça rey-hânı  
*Ke-hal*dendir bu kühlü, bil ki sûrmeyle de-ğildir ol  
Ki hilkî sûrmeli gözlü yaratmış ânı Ra-ğmân'ı  
Yaraşmaz 'âşıkâ her dem ki zülle za'fının zikri  
Habîbin zikr u fikrini çok etmek râhat-ı cânı  
Şafâdır 'âşıkâ her hâl eger vaşl eger hicrân  
Anın zikriyle a-ğlar<sup>11</sup> cân, ziyâd eder o, îmânı

-3 تَجَلَّوْ عَوَارِضَ ذِي ظَلَمٍ إِذَا ابْتَسَمَتْ كَأَنَّهَا مُنْهَلٌ بِالرَّاحِ مَغْلُورٌ

Tebessüm kıldığı demde gör ol mâ-beyn-i la'leynin  
O ince âb-dâr berrâk ki münhel râh-ı dendânı  
Deveyi hâ-mra çekince *nehel* dediler ol hâle  
İkinciye 'alel derler müferra-ğdır o hâlânı<sup>12</sup>

<sup>8</sup> Kılıç Ali Paşa nüshasının ferağ kaydında 1182 Safer ayı (Haziran 1768) başlarında eserin tahriratının yapıldığını belirtmesi, (bk. Kılıç Ali Paşa, 91b) mütercimnin iki sene sonra eseri tekrar gözden geçirdiğini göstermektedir.

<sup>9</sup> "Cefâ" kelimesinin "cîm"i "sâd"a dönüştürülünce "şafâ" olur.

<sup>10</sup> "Demek ki zorlukla birlikte kolaylık vardır. Evet, her zorluğun yanında bir kolaylık vardır." (İnşirah 94/5-6)

<sup>11</sup> HME: eyler

<sup>12</sup> KAP: hâlâti

Ḥabîbinin tebessümün o ḥâlâna<sup>13</sup> idüb teşbîh  
 Bulur çün gâhî teşbîhle tesellî 'âşıkın cânı  
 Şifâtin zıkr u fikr etmek yaraşır 'âşıka yârin  
 Ko, ne derlerse desinler âna levm ile yârânı  
 Eder yâr 'âkıbet rahmet, gelir 'izzet, gider zillet  
 O zaḥmetler olur rahmet, vişâl olur o hicrânı

4- شَجَّتْ بِذِي شَبِّمٍ مِنْ مَاءٍ مَخْنَبِيَّةٍ صَافٍ بِأَبْطَحِ أَضْحَى وَهُوَ مَشْمُولٌ

O râḥ-ı münhel olmuşdur ki bârid âbla meşcûc  
 Ufacık<sup>14</sup> taşlı vâdide o meşmûl âb-ı zemistânı  
 İşâret etdi râḥ ile o mektûba ki mürseldir  
 Buceyr bin Züheyr'den kim o kendüye eḡ-i cânı  
 O verdi vech-i ekmelle dile bir zevk-i şâfî kim  
 Mü'ebbed zevki mûcib ol ziyâd-ı nûr-i îmânî  
 İşâret bir de râḥ ile Kitâbullâh'a var bunda  
 Me'ânîsiyle mest olan, olur<sup>15</sup> her demde ḥayrânı  
 Murâdı mâ'-i şâfîden ḥadîs-i mefḥar-ı 'âlem  
 Kelâmın istimâ' etmek hemân rü'yet o cânânı

5- تَنَفَّيَ الرِّيحَ الْقَدَى عَنْهُ وَأَفْرَطَهُ مِنْ صَوْبِ سَارِيَةِ بَيْضِ يَعَالِيلِ

Riyâḥ nefy etdi ifrâtla kazâsın<sup>16</sup> mâ'-i bâridin  
 O mâdır ki gece ile ğiyâm-ı ebyaz döker ânı  
 Kazâ ol şey'e derler kim şuya vârid olur her dem  
 Tûrâbdan ğayr şeylerden bu âb şâfidir kânı  
 Leṭâfetde ve ḥilkatde ne aṭyeb-i dil-cûdur ol şâḥ  
 Olur bin cânile 'âşık, gören ol mâh-ı tâbânı  
 Sehâb-ı sâriye şemse anın vaşlını vermedi  
 Dolaşırđı başı üzre, mizalli kıldı sultânı  
 'Aceb midir erişirse şafâlar rûḥa ol nûrdan  
 Dil-i 'uşşâkı kılarısa mu'aṭṭar bû-yi cânânı

6- أَكْرِمَ بِهَا خُلَّةً لَوْ أَنَّهَا صَدَقَتْ مَوْعُودَهَا أَوْ لَوْ أَنَّ النَّصْحَ مَقْبُولٌ

'Aceb mükremdi dostluğdan, olaydı va'dine şâdık  
 Qabûl etseydi 'uşşâğdan o nuşḡ-ı bî-şemenânı  
 Eger 'ahde vefâ etse ne ḥoşdu ol perî-ṭal'at  
 Verirdi 'âşıkı anın yoluna nice bin cânı  
 Fedâ' kıldı nice 'uşşâğ revânın râh-i ḥubbünde  
 Eşer qalması anlardan, daḡi hem ad-ile şânı  
 Qabûl etse idim nuşḡun, olurđum va'de ben lâyıq  
 Ḥuzûrunda yüzüm sürsem dû-çeşmim kılsa ğiryânı  
 Benimdir cümle taqşîrât ben uyurum<sup>17</sup> ol uyumaz

<sup>13</sup> KAP: ḥâlâta

<sup>14</sup> HME: Uvacık

<sup>15</sup> KAP: olur-

<sup>16</sup> HME: Şuya vârid olan eşyâ'

<sup>17</sup> KAP: uyudum

Çû kaldım ğaflet içinde ki yoĥsa yâr vefâ-kânı

-7 لَكِنِّهَا خَلَّةٌ قَدْ سَيْطَمِنْ دَمِهَا فَجَجَّ وَوَلَّعَ وَأَخْلَافٌ وَتَبْدِيلٌ

O dostluk böyle dostluk kim deminden hılıt olunmuştur  
Kerâhetler, kızbler, ĥulf ü tebdîl kavlı ü fi'lânı  
Esîr-i 'ışkına ol ĥûb-i muĥabbet resmini icrâ'  
Egerçi etmede ammâ görölür daĥi buĥlânı  
Olur mu yâr-ı kâmilde me'âyibden eșer ĥâşâ  
Görünce 'âşık aĥyârı ne sûd bildi ne ziyânı  
Fırâk<sup>18</sup> ile dil inler ki zikriyle şafâ' eyler  
Ânı bilmez ki ne söyler, ânı mest etdi cânânı  
Bu ğafletten ayıl şimdi eğer 'âşık isen yâre  
Sözün bil, sözünü artır ki serkeş etme ĥayvânı

-8 فَمَا تَدُومُ عَلَىٰ حَالٍ تَكُونُ بِهَا كَمَا تَلَوُّنُ فِي أَثْوَابِهَا الْغَوْلُ

Mütelevvindir ol mehrû değil dâ'im ki bir ĥâlde  
Nitekim dürlü dürlüdü anın esvâb-ı elvânı  
Televvün yâre lâyıkdır, yaraşmaz 'âşık ol ĥâl  
Yakılmak nâr-ı 'ışık-ıla olubdur 'âşığın cânı  
Eğer 'âşık isen yâre, özün benzemesin ĥüle  
Ĥulûş-ı billâh yola girersen bildin insânı  
Şeyâfîn-i inâs ĥâli televvünle tefahĥurdur  
Ricâlden ola gör her dem ba'îd et sana şeytânı  
Çıkar bu ĥubb-i dünyâyı, zamîrini muĥahhar kıl  
Nezâfet ile şafvet ver, ola merci'-i cânânı

-9 وَلَا تَمَسُّكَ بِالْعَهْدِ الَّذِي رَعَمْتِ إِلَّا كَمَا يُمَسُّكَ الْمَاءُ الْغَرَابِيلُ

Temessük etmez 'ahdine, 'uhûdu zu'm eder ammâ  
Ki ĥirbâl tutduğu gibi o âb-ı ĥoş-güvârânı  
Hezârân işve<sup>19</sup> nâz eyler, ne va'dine vefâ eyler  
Hemân cevri u cefâ eyler, gözetmez bâĥ-ı bânânı  
Çû ĥurşîd-i cihândır yar, âna zerrât olup aĥyâr  
Bulunur anda dürlü kâr, dû-âlem zıll-i iĥsânı  
Şabır yok kalb-i 'âşıkda kerem ehlinde mâl olmaz  
Ĥabîbin zıkr u fikridir sürûr-i seyr u seyrânı  
Eğer âkil eğer şârib eğer kâ'im eğer nâ'im  
Ĥabîbe rabı-ı kalb etmiş, vişâli fikr eder cânı

-10 فَلَا يَغْرُبُكَ مَا مَنَّتْ وَمَا وَعَدَتْ إِنَّ الْأَمَانِيَّ وَالْأَخْلَامَ تَضْلِيلٌ

Şakın sen olma gel<sup>20</sup> maĥrûr vu'ûd-i imtinânına  
Emânîsi ve aĥlâmı çalâlet râhına râni  
Ĥulûş olmadığın bilir ki dürlü va'deler kılar

<sup>18</sup> HME: firâkı

<sup>19</sup> KAP: 'ışık

<sup>20</sup> KAP: olmagıl

Bilir ol râha kim gelir dükenmez yârin 'irfânı  
 İşâret var bu beyt içre Hüdâ'nın kavli-pâkine  
 Çû elbet kılmâsın mağrûr sizi bu 'âlem-i fânî<sup>21</sup>  
 Emânîsi ve ahlâmı bu fânînin olup tađlîl  
 Nazar kılar mı hiç 'âkil görürken bunca kervânı  
 Gurûrun çün metâ'idir ğarûrun zevk-ğâhıdır  
 Şafâya ğor mu ey aħmak buna dil veren ihvânı

**11- كَانَتْ مَوَاعِيدُ غَرْقُوبٍ لَهَا مَثَلًا وَمَا مَوَاعِيدُهَا إِلَّا الْأَبْطَائِلُ**

Meşeldir gûyiyâ 'Urķûb anın mev'idlerine çün  
 Dem-â-dem âşikâr olur mevâ'idinde buğlânı  
 Bu 'Urķûb oldu bir kiři, bütûn ħîle idi işi  
 Ŧulû' olduğda naħlimden verem derdi ey ihvânı  
 Ŧulû' olduğda gelince bûsûr olsun da gel derdi  
 Bûsûrken varana derdi ruřab olsun da yârânî  
 Ruřab olunca varana temr olsun da gel derdi  
 Temr olunca mecmû'un leyden aħz idüp ânı  
 Meşel ğarb etdiler andan bu 'Urķûb'u 'Arab içre  
 Âna kim va'de ħulf eyler, dem-â-dem umdurur cânı

**12- أَرْجُو وَأَمَلٌ أَنْ تَذُنُو مَوَدَّتُهَا وَمَا إِخْوَالٌ لَدَيْنَا مِنْكُمْ تَنْوِيلٌ**

Ânın sevgisini, bana yakın olmasını umdum  
 Ânı ummam ola bizde 'aşâ vü lütf u ihsânı  
 Muħabbet andan olduğu bize kâfidürür ancağ  
 Ne devletdir kıla kulun nazargâhında cânânı  
 Yuħibbuhum muğaddemdir ânın-çün âyet-i Ħağğ'da<sup>22</sup>  
 İşâ'at ehline bûşrâ, Hüdâ'mız verdi Ķur'an'ı  
 Recâ rabbü'l-'ibâddandır, nevâl ummağ Su'âd'dandır  
 Meveddet-ğâhı maħfidir, bilemez ânı yârânı  
 Ki 'uşşâğ ile ma'sûğun arasına girer mi kes  
 Meger yâr muştali' kıla 'aşâsı ile ihvânı

**13- أَمْسَتْ سَعَادٌ بِأَرْضٍ لَا يُبَلِّغُهَا إِلَّا الْغَيْثُ الْغَيْبَاتِ الْمُرَاسِيلِ**

Ħabîbim gecelemiřdir řu yerde kim ulařdırmaz  
 Meger meşy-i serî' ile bulasın ibil ü ħayvânı  
 Ķavâ'id ehli dediler bu beytde ħazf ü işâl var  
 Fevâ'id ehli de derler: Gel eyle sen bu iz'ânı  
 Sivâ ħazfî ile Mevlâ verir Ķula viřâlini  
 Olur târik-i dile sulřan bu çâhda cümle ihvânı  
 Fe-firrû emrine<sup>23</sup> 'âmil, olur mařlûbuna vâřıl  
 Dû-dârda ħaşd-ı dil ħâsıl, gelir bî-ğam<sup>24</sup> âna nânı

<sup>21</sup> "Sakin řu dünya hayatının (sahte cazibesi) sizi aldatmasın! (Hele hele) o aldatıcı (şeytan) sizi Allah ile aldatmasın!" (Fâtır 35/5)

<sup>22</sup> "Allah öyle bir toplum getirir ki; hem Allah onları sever, hem de onlar Allah'ı severler." (Mâide 5/54)

<sup>23</sup> "Öyleyse Allah'a kořun." (Zâriyat 50/51)

<sup>24</sup> KAP: gelir mi ğam?





Tiz ermeklik için yâre kılar sa'y-ile seyrânı  
Şafâ râhında sa'yini cefâdan 'add eder mi hiç  
Vişâli Ka'be'sin bulmak dileyen kimsenin cânı  
Bulur ahcârını es'ad ki vechi vardıysa esved  
Yüzün sürer hâcerine, bulan ol beyt-i Rahmân'ı

17- غَلْبَاءٌ وَجَنَاءٌ غُلُومٌ مُذَكَّرَةٌ فِي نَفْسِهَا سَعَةٌ قَدَّامَهَا مِيلٌ

Galîzdir gerdeni anın, eti çok, daği hem sıklıdır  
Si'a-i etrâf önünde mîl gör ol ibil-i kız oğlanı  
Hayâlarda, sa'ylerde bikr-veş oldular 'uşşâk  
Gören bendeliğe tâlib olardı çün hayâ-kânı  
Vara mı meclis-i şâha o kes kim bî-hayâ' oldu  
Şermdârâne ikrâmdır 'afv olanların şânı  
Bugün şerm ile cürmünden yürü, şâyeste-i vaşl ol  
Ki her nâ-ehl olan ey dil görür mü vech-i sultânı  
Liyâkat hâşıl etdinse sana yüz gösterir cânân  
Ne kâmiller bu râh üzre kıdular başla cânı

18- وَجَلَدَهَا مِنْ أُلُومٍ لَا يُؤْتِيهَا طَلْحُ بَضَاحِيَةِ الْمُتَنِينِ مَهْرُؤُلٌ

Ki zer-i nâbe anın cildi, irâkdır keneler anda  
Karâr edemeyip düşer, zelîl etmez o hayvânı  
Leţâfetle reviş vardır, taraf taraf tekâpular  
Ânın refâtına gıbta eder âhû-yı devrânî  
Bakılsa hilkatine ger Hüdâ'nın hikmetidir bu  
Ki cildi aşleb ü emles çü yok emsâl ü akrânı  
Senin esbâb-ı vaşlında bu hâletler bulununca  
Bulur mu mâdihin olan senin vaşfında pâyanı  
Tariğ-ı ravzana giden o hayvân medhe şâyeste  
Ya bi'z-zât isrine sâlik olanın nicedir şânı

19- حَزَفَتْ أُخُوها أَبُوها مِنْ مَهْجَنَةٍ وَعَمَّها خَالَها قَوْداءُ شَمَلِيَلِ

Eği eb, 'ammu<sup>27</sup> hâlidir, tavîl 'unuğu, serî' meşyi  
O deve ince, nazikdir ki bir harf gibi bil ânı  
Kavîdir tâğ gibi, ya'nî habîbin sa'y-i râhında  
Üşenmeklik, yorulmaçlık getirmez şevk-i cânânı  
Vücûdu 'ışk-ı hasretle za'îf hem rakîk olmuş  
Serî'u'l-meşy düldül-veş, görünmez aşlâ kslânı  
Tariğ-ı ravzana râhı olan hayvanda bu ahvâl  
Semâ'-i hubbüne sâlik olanın nice cevânı  
Şeb ü rûz zıkr u fikrinle telezzüz eyleyen 'âşık  
Bugün bu çâh-ı firkatde n'ider ol gayr-ı ihvânı

20- يَعْشِي الْقُرَادُ عَلَيْها ثُمَّ يُزَلِّفُها مِنْها نَبانٌ وَأَقْرَابٌ زَهالِيَلِ

<sup>27</sup> HME: 'amm

Yürür ise eger dūdân o cild üzre yine tırmaz  
 Şıcağ hem yumuşağ olmuşdur anın akrâb u lebânı  
 Selâset hilkatinde var, leţâfet hûy-i pâkinde  
 Olubdur fıtrâtı ahsen-i perî-peyker, yok akrânı  
 Netîce na't-ı ecmelle olubdur muttaşif her sū  
 Bu ibilin vaşf-ı şânında olubdur medh-i Kur'ânî  
 Sefâyin eyleyen icrâ' bahırlar üzre ey 'ârif  
 Hüdâ berrin sefâyini ki kılmışdır bu hayvânı  
 Buna 'ibret nazarıyla nazâr eylen buyurdu Hakk<sup>28</sup>  
 Ki hilkatde ve rif'atde bunun yokdur hiç akrânı

21- عَيْرَانَةٌ قُدَّتْ بِالنَّخْضِ عَنْ غُرْضٍ مَرَّقُهَا عَنْ بَنَاتِ الزُّورِ مَقْشُولٍ

Hâr-ı vahşî-veş istiḥkâm bulup mirfaqları daḥi  
 Benât-ı zevrden urulmuş laḥmla tolu her yanı  
 İzâle var nazârında kulûb-i emrâzını daḥi  
 Neşât-ı hâtıra bâ'is olur cünbiş-i<sup>29</sup> elvânı  
 Nice eşkâlî ḥaml eyler, tayrlar gibi seyr eyler  
 Hüdâ fazlıyla ir görür ta'absız yâre insânı  
 Çün evvel kisve-i beyt-i Hüdâ'yı ḥaml eden oldur  
 Daḥi zâ'irlerini de olur ḥâmil o mihmânı  
 Nice fecc-i 'amîklerden cemel ḥaml eder anları  
 Hüdâmız vaşl-ı ma'sûḡa sebep kılmış o hayvânı

22- كَأَنَّ مَا فَاتَ عَيْنَيْهَا وَمَذْبَحَهَا مِنْ خَطْمِهَا وَمِنَ اللَّخَيْنِ بِرُطَيْلٍ

Ke'enne iki gözleri, daḥi boğazlanan yeri  
 Ki burnundan, çenesinden uzun taş idi şarkânı  
 Leţâfet üzre a'zâsı ki şevk-efzâ olubdur hep  
 Şalâbet üzre mebnâsı, kılar zîbâ o, kervânı  
 O denlü hûb ü müstahsen görünür 'ayn-ı 'uşşâka  
 Ki qalblerine getirir o zıkr u fikr-i cânânı  
 Cemel ḥammâl iken nâsı, bu miqdâr medḥ olunur mu?  
 Denilirse beyân edem sana sırrını ihvânî  
 Şanâyi' hem 'acâyib hem leţâyif bî-nihâyetdir  
 Bulardan râ'ie gelmek, olur şehevât-ı nefsanî

23- ثَمْرٌ مِثْلُ عَسِيبِ النَّخْلِ ذَا حُصْلِ فِي غَارِزٍ لَمْ تَخَوُّهُ الْأَخَالِيْلُ

'Asîb-i naḥl-veş dümdâr olubdur nâka-i tayyâr  
 Ki südler çıkdığı yerler leţâfet üzre sedyânı  
 Meţâyasının 'uşşâkın nazîri var mı ey 'ârif  
 O kâmetde, o hâletde ânın hiç var mı akrânı  
 'Ale't-tafşîl beyânına bu nazmın vüs'ati yokdur  
 Nazâr kıldıḡça fikr eyle ey 'âkil şun'-i Raḥmân'ı  
 Bunun aşlâ nazârında ki şehvetden eşer olmaz  
 Hemân ancak müşâheddir ki bunda şun'-i Rabbânî

<sup>28</sup> "Develere bakmıyorlar mı, nasıl (muhteşem) yaratılmış?" (Gâşiye 88/17)

<sup>29</sup> KAP: cünbişde

Hâbibullâh'a 'âşıkı anın nâka-i muhtârı  
Başın eşiğine koyup fedâ' eyledi ol cânı

24- قَنَوءًا فِي حُرَّتَيْهَا لِلْبَصِيرِ بِهَا عِثْقٌ مُبِينٌ وَفِي الْخَدَّيْنِ تَسْهِيلٌ

Ki burnu üstü yüksektir, nazar eden için vardır  
Kulaklarında güzellik, yanaklarında seylânı  
Şifatlarını fi'l-cümle sana keşf edem ol ibilin  
Cemâle mazhar olmağdır bahâ' ile ânın şânı  
Keder gider ol âdemden kılsa ana nazzâre  
Ger im'ân-ı nazar kılsan kımaz gam dilde seyrânı  
Ka'b hazreti bu beyte ericek, 'âlemin fahrı  
Nedir hurreleri ibilin? su'âli kıldı erzânı  
Dedi ba'zısı: 'Aynânı, sükût eyledi ba'zısı  
Hâbib-i Haqq dedi ol dem: Olubdur anlar üzünânı

25- تَخْدِي عَلَى بَسْرَاتٍ وَهِيَ لَاحِقَةٌ ذَوَابِلُ مَسْهُنٌ الْأَرْضِ تَخْلِيلٌ

Yürür dört ayağı üzre ol incecik ayaklarla  
Ki yere başdığı demde kılar ol nâka tayrânı  
Şahârâ ve kufârâyı netice tayy eder dâ'im  
İniş yokuş demez gider, dün ü gün oldu seyrânı  
Cihânı keşt ü kedd etse bütün şarkı ve hem garbı  
Güzâr eder neşât-ile, yorultmaz ânı devrânı  
Ne miqdâr nâkalar sâbık olurlar ise kendiyi  
Olur anlara lâhik ol ki geçer belki akrânı  
Medîneler, karyeler geçip nice diyârları  
Ba'îd menzillere erer, kılar 'ışık-ile seyrânı

26- سَمُرُ الْعَجَائِبِ يَبْتَرِكُنَ الْحَصَى زَيْمًا لَمْ يَقْهِنَنَّ رُؤُوسَ الْأَكْمَمِ تَنْعِيلٌ

Siyah tüylü deri ile o sinirler ufağ<sup>30</sup> taşı  
Dağtır, daği şaklamaz ol ayakları na'lânı  
Değildir na'le hiç muhtâc o nâka cery 'indinde  
Hacer-veş zufru aşlebirdir, ne hâcet na'le riclânı  
Dizinden ırnağına dek 'ucâyât-ı lahlma 'aşabı  
Şalâbetde, necâbetde ki yokdur ânın akrânı  
Tarîk-ı Mısr ve hem Yemen âna şahrâ ile çemen  
Bilâ havf huşvesi me'men çün insân gibi iz'ânı  
Dağtır şiddet-i vağ'ı ufacığ<sup>31</sup> taşları her dem  
'Aceb maḥfûz u mevzûndur ânın cümle huşvânı

27- كَأَنَّ أَوْبَ ذِرَاعَيْهَا إِذَا عَرِقَتْ وَقَدْ تَلَفَعَ بِالْقُورِ الْعَسَاقِيلُ

İki kollarının evbi 'acebdir derlediği vaqt  
Dereleri, depeleri bir etdikde<sup>32</sup> gör ol cânı

<sup>30</sup> HME: uvağ

<sup>31</sup> HME: uvacığ

<sup>32</sup> HME: büründükde

'Aceb işhâ-yı fıtrattır, mehâsin<sup>33</sup> anda kat katdır  
 Zihî a'zam-ı 'ibretdir, tarîk-ı hâkkin 'umrânı  
 Nümâyân-ı kuvvet ü kudret, 'aceb meşyinde var sür'at  
 Bu hilkat ile bu hey'et, yaratmışdır kerem-kânı  
 O, şemsin şiddeti vakti ki harrın sıklıleti vakti  
 Serâbın rü'yeti vakti ki derler içre her yanı  
 Gidip şu gibi akmakdan, dükenmez şevki yanmakdan  
 Uşanmaz menzil almakdan, Hâkık'ın kullara ihşânı

28- يَوْمًا يَظِلُّ بِهِ الْجَزْبَاءُ مُضْطَجِدًا كَأَنَّ ضَاجِيَهُ بِالشَّمْسِ مَمْلُوءٌ

O günde ki olur hîrbâ' harâretten tutuşmuş çün  
 Hemân gûyâ ki pişmişdir ki hem şemse gelen yanı  
 O hîrbâ' dâbbeçikdürür, eder şemse hem istikbâl  
 Ağaçlar depesi üzre olur şems-ile devrânı  
 Ki künyesi ebâ kırrre, yeşil olur o güllükde  
 Işıcağda o hayvânın, olur rengyle elvânı  
 Bu tâb-efken güneş vermez fütûru sa'yine ânın  
 Beden za'fı melâl vermez, gör 'ibret al bu hayvânı  
 Ya fahr-ı âleme 'âşık olan insânın ahvâli  
 Nice olur, gel tefekkür kııl bu hayvanı, ol insânı

29- وَقَالَ لِلْقَوْمِ خَادِيهِمْ وَقَدْ جَعَلْتُ وُزُقُ الْجَنَادِبِ يَرْكُضْنَ الْخَصَى قِيلُوا

Dağı ol günde kim hâdî ki kaylûle kıılın dedi  
 Cerâdı rakşa getirdi o dem harrın sereyânı  
 Basit hâke tâb-ı mehr o denlü verdi germiyet  
 Sebîl ehlinin aşlâ hiç o demde kalmadı cânı  
 O gül renkli çekirgeler ayağın taşlara urur  
 Harâretten o demde yok temekkün etmek imkânı  
 Bu hâletde yine anlar neşât-ile mürûr eder  
 'Aceb şevk u sürûr ile buların sa'y ü seyrânı  
 Bu nûk-ı ahşen ahvâli olubdur medhe şâyeste  
 Ki vârid oldu şânında bu ibilin medh-i Kur'ânî

30- شَدَّ النَّهَارِ ذِرَاعًا عَيْطَلٍ نَصَفَ قَامَتْ فَجَاوَبَهَا نُكْدٌ مَنَائِلُ

Güneşin irtifâ'ında 'aceb meşy-i serî' eyler  
 Zîrâ'ayn-ı 'aytala benzer bunu bil sen peder cânı  
 Ki 'aytal dediği mer'e, tavile kâmeti gâyet  
 Şebâbetle kühûletin arasındadır<sup>34</sup> esnânı  
 Nûkd, nekdanın cem'i, veledi 'ayş idüp durmaz  
 Meşâkil, cem'-i mişkâldir, veledi oldu fıkdânı  
 Bular birbirini bulup bileklerini tahrîkin  
 Müşâbih kolları nûkun kıılarken sa'y ü seyrânı  
 Vişâl esbâbının gâyet 'azîmi nâkalar oldu  
 Anıncün zikrini iksâr eder erbâb-ı me'ânî

<sup>33</sup> KAP: 'acâyib

<sup>34</sup> KAP: arasında bil

نَوَاحِي رُخْوَةِ الصَّبْعَيْنِ لَيْسَ لَهَا لَمَّا نَعَى بِكُرْهَا النَّاعُونَ مَعْفُوقٌ  
 İki bâzûları gevşek, daği omuzları düşkün  
 Ki çağırıcı ve<sup>35</sup> 'aklı yok, şanırsın kim hemân fânî  
 Nükdün hem meşâkîlin şıfatları-durur bunlar  
 Veled-i fevtin haberciye ki nâ'ûn dediler ânı  
 Elin kolun bu hâtunlar nice tiz tiz şalarlarsa  
 Ki cânân semtine sâlik olan ibilin de bu şânı  
 'Aceb sevdâya düş olmuş dere depe demez yeler  
 Vişâle ir görür<sup>36</sup> elbet bu hâl bir gün bu hayvânı  
 'Aceb 'ibret-nümâdır<sup>37</sup> bu, sa'y-ı erbâb çeşmine  
 Ulaşır maflaba bir gün, seven, cân-ile cânânı

### 31- تَفْرِي اللَّبَانَ بِكَفِّيْهَا وَمِذْرَعُهَا مَشْتَقٌّ عَنْ تَرَاقِيْهَا رَعَابِيْل

Döğer göğsünü ol 'aytal<sup>38</sup> iki keffi ile her dem  
 Gör ol pîrâhenin şakqın göğüs 'azmında şakqânı  
 O darb-ı şadı fırkatden ki vâveylâ kılarak ol  
 Cihâna derdini şanki kılar izhâr u tibyânı  
 Bu müşiller olan nûkun gör ahvâl-i 'acîbini  
 Ki ehl-i ibtilâ' gibi kılar derdiyle devrânı  
 Reh-i 'ışıkda budur ahvâl, cefâlar ile mâl-a-mâl  
 Yeter oldu bu kıl ü kâl, ki yaklaşıdı vişâl ânı  
 Hâbîbin râh-ı 'ışıkında sebebler zikrin iksârdan  
 Tefekkürle tezekkürdür dem-i vuşlatla<sup>39</sup> cânânı

### 32- تَسْعَى النُّوْشَاءُ جَنَائِبِهَا وَقَوْلُهُمْ إِنَّكَ يَا بِنَ أَبِي سُلْمَى لَمَقْتُول

Su'âd'ın iki yanındaki ğammâzları sa'y eyler  
 Ol İbn-i Ebî Sûlmâ'nın demekle katlı olur cânı  
 'Adüvv-i bed-gû melâmetle hâbîbimin huzûrunda  
 Beni yâd eyleyip söyler hikâyât ile efsânı  
 Ebû Sûlmâ olubdur bil ki ceddî Hâzret-i Kâ'b'ın  
 Bu künye, ismi Rebî'a, çû Ka'b'e vâlid-i şânî  
 Demini eyledi ihdâr Resûlullâh senin deyü  
 Ki eṭrâfımda nemmâmlar kılarlar bağı ü giryânı  
 'Afvdır müznibin zenbin, benim ma'sûkumun hâli  
 Hâtâ' ile cehâletde<sup>40</sup> ne rütbe kılsa tuğyânı

### 33- وَقَالَ كَلَّ خَلِيلٍ كُنْتُ أَمْلُهُ لَا إِلَهِيَّكَ إِنِّي عَنْكَ مَشْتَقُول

Dediler bana çün şimdi muhabbet kıldığım dostân<sup>41</sup>  
 Biz işğâl etmezüz elbet şugllü bil bu yârânı  
 Cihân teng oldu başıma, gözüme târ olup her sû

<sup>35</sup> KAP: ve-

<sup>36</sup> HME: erdirir

<sup>37</sup> HME: 'ibret-nümâdurur

<sup>38</sup> HME: 'aytal

<sup>39</sup> HME: vuşlat

<sup>40</sup> HME: cehâletden

<sup>41</sup> HME: dostlar

Zemîn ü zamân bana şanki 'adâvet ehli<sup>42</sup> kervânı  
 Olar kim hayrın umduğum tam' kıldıklarım naşrın<sup>43</sup>  
 Bu dem bizden i'ânet yok dediler bana ihvânî  
 Ne teshîl ederiz râhın,<sup>44</sup> ne tesliyetler eyleriz  
 Ne işler isen işle sen, HAKK'ın var çünkü fermânı  
 Biz i'râz eyledik senden, demin ihdâr eden kimdir  
 Ki yerde gökde azherdir Resûl'ün ol ulu şânı

34- كُنْ ابْنِ أُنْتَى وَإِنْ طَأْتِ سَلَامَتُهُ يَوْمًا عَلَى آتَةِ حَذْبَاءِ مَحْمُولٍ

Hep ünsâ oğludur cümle, uzarsa ger selâmeti  
 Ki hadbâ' aleti üzre eder maħmûl ihvânı  
 Bilir misin nedir ol şey' semâ' gibi mu'allakdır  
 Yürüyünce bile yürür, kılar nâs-ile seyrânı  
 Olursun sen ana bir gün mülâkî râkib ü merkûb  
 Esîr eder o demde ol nice mîrân u sultânı  
 Âna muhtâc iken 'âlem, olur ol ğayrıya muhtâc  
 Kıyâmet gününe deĝin kalır<sup>45</sup> vahşetle hayrânı  
 Nice a'mâl-i hayrâta eger sâ'î imişse<sup>46</sup> kes  
 Âna kabrinde mûnis, ol, giderler cümle yârânı

35- قُلْتُ: خَلُّوا سَبِيلِي لَا أَبَا نَعْمٍ فَعَلَّ مَا قَدَّرَ الرَّحْمَنُ مَفْعُولٍ

Dedim: Koyun sebilimi kayırmam ben ki bir şeyi  
 Muqadder ola her şey kim olur mef'ûl-i Raħmânî  
 Hâbîb kahrı, 'adüvv cevri, bırakmaz 'ârifi kayda  
 Bilir kim emr-i HAKK neyse olur elbetde vicdânı  
 Cihâna gelen elbetde gider zîrâ fenâdır bu  
 Kime gördün vefâ kıldı bu bâĝ-ı 'âlem-i fânî  
 İşitdi kavli ihvândan, çü me'yûs oldu hullândan  
 Hâbîbe 'azm idüp candan, henüz buldu o cânânı  
 Dedi: Terk eyleyin beni Resûlullâh cenâbına  
 Giderim i'tizâr ile, kılarım ana tibyânı

36- أُتِيْتُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ أَوْعَدَنِي وَالْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَأْمُولٍ

Haber verildi bu 'abde: Resûlullâh va'îd etdi  
 'Afv me'mûldür 'indinde, odur zîra kerem-kânı  
 Kırâ'at etdiĝi demde bu beyti<sup>47</sup> Kâ'b-ı 'âfî-kadr  
 Ebûbekr'e hitâb idüp buyurdu kavli-i reyhânı:  
 'Afv mebzuî deĝil midir ki bende yâ Ebâbekr'im?  
 Ne'am, mebzuîdür dedi ki her dem 'afv ânın<sup>48</sup> şânı  
 Hâbîbinde 'afv mebzuî olunca ey Raħîm Allâh

<sup>42</sup> HME: ehl

<sup>43</sup> KAP: nuşret

<sup>44</sup> KAP: âhın

<sup>45</sup> HME: kılar

<sup>46</sup> KAP: imiş

<sup>47</sup> KAP: beyt

<sup>48</sup> HME: 'afvının

Ki ça'r-ı baħr-i rahmete erer mi 'aql-ı insânî  
 Bu 'âciz 'Abd-i Bâkî'nin 'afv kıl cürmünü yâ Rabb  
 Hâbîbin Aħmed'in zîrâ odurur kul u ħurbânı  
 İŝim cürm ü ħaĥâ' ancak, sana lâıyık 'amelim yok  
 Dilimde âteş-i hicrân, dũ-çeşmim kıldı giryânı  
 İlâhî! Ravzasın göster bu dũnyâ-yı denî ićre  
 Kıyâmetde bu müznibden ba'îd etme o sultânı  
 Őefî' u mesnedim ancak senin elĥâf-ı fazlındır  
 Őefâ'at kıl bu kuluna o günde ey kerem-kânı  
 Gözüm her ħande kim baksam derûna gelir 'iŝyânı  
 Őabâvetde, ŝebâbetde<sup>49</sup> ki oldum müznib ü cânî  
 Garîbim, suçumu bildim, der-i elĥâfına geldim  
 Yüzümü yerlere sürdüm, umarım bulam iħsânı  
 'Inâyet eyle sultânım, senin dergâhına geldim  
 Ķodum yüz ĥâk-pâyine, bana güldürme yârânı  
 Yürekler coŝdu bu beytde vesîlem ancak ol sultân  
 Cenâbında ŝefî'im kıl bana ol ulu sultânı

37- مَهْلًا هَذَا الَّذِي أَغْطَاكَ نَافِلَةً الْقُرْآنَ فِيهَا مَوَاعِظٌ وَتَفْصِيلٌ

Mehl ver bana yâ Aħmed ki meccânen Ĥüdâ verdi  
 Mevâ'îz u tafŝille sana ol ulu Ķur'an'ı  
 Ĥazâ'indir bilâ-ŝübhe ânın âyetleri bir bir  
 Ki envâ'-ı cevâhîrle ĥolu her ĥazne, her yanı  
 Ânın esrârına vâĥıf, cihânın cevherin neyler  
 Şafâ'dan Ka'be'yi gördü, n'ider ol bâĝ u bostânı  
 Bu ĥâk-râhına bu dem emân ver, budurur maĥŝûd  
 Ki 'izziyle merâĥ olsun binâ-yı dilde dermânı  
 Neye mâlik ki şarf etsin senin dil, râh-ı ĥubbünde  
 N'ola idĝâm u i'lâlle maħv kılsam bu bir cânı

38- لَا تَأْخُذْنِي بِأَسْوَإِ النَّوْثِاقَةِ وَلَمْ أُدْنِبْ وَلَوْ كَثُرَتْ عَنِّي الْأَقَاوِيلُ

Beni etme mu'âĥeze o ĝammâzlar söziyle hem  
 Çok etdilerse sözlerin, ŝuçum yok ey kerem-kânı  
 Demimi sen mübâĥ etme, 'ikâb eyleme zenbimle  
 Ki ĥussâd ile nemmâmın olur kızbiyle tuĝyânı  
 Hidâyetiyle Mevlâ'nın zünûbum maħv idüp îmân  
 'Inâyetiyle Raħmân'ım bana kıldı bu iħsânı  
 'Aĥâ vü lüĥf u keremde nazîrin yokdur ey sultân  
 Der-i lüĥfunda bend oldum, bulurum anda dermânı  
 Őükürler ola Mevlâ'ya ki tevfiĥin refiĥ etdi  
 Ķodum baş ĥâk-pâyine, bana kıldı bu iħsânı

39- نَقَدْ أَقْسَمُ مَقَامًا لَوْ يَفْؤُومُ بِهِ أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ الْفَيْلُ

Ki erdim bir maĥâma kim, eger billâh fil erŝe

<sup>49</sup> HME: ŝebâvetde

İşidip gördüğüm görse, kalır mı idi dermânı  
 Su'âl eder isen eger kerem ü lütf idüp hâlim  
 Ki günc-i ğamda erişdi her esr u qahrın elvânı  
 Bu 'abd-i pür-kine geldi, qarîn-i 'afv-ı lütfun kıl  
 Der-i dergâhının yokdur şeb u rûz aşlâ derbânı  
 Ümîd ile kapına hiç gelen redd olunduğu var mı?  
 Ki sensin ehl-i eltâfın, Habîbim, şâh u sulţânı  
 Zünûbum gerçi ekşerdir velâkin 'afvın eşherdir  
 Bu der derd ehline zerdir, der-i lütfuna yok şânî

40- نَظَلَ يُزَعِدُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ مِنَ الرَّسُولِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَنْوِيلٌ

Düşerdi ditreyip ol vaqt o fil kim şâhibu'l-ı-kuvve  
 Meger kim ere ol demde 'atâ' vü lütf-i sulţânî  
 'İkâb-ı hışmına maẓhar olursa yek ser-i mû ol  
 Eger pîl olsa, mûr olur, ericek qahr-ı rabbânî  
 'Itâbin havfı kalbime ğulüvv etdi eyâ server  
 Şehâdet eyledi kalbim, dedi: Oldur kerem-kânı  
 Dilimin zeyğ u raybini giderdi sem'-i evşâfın  
 Toluben ħubb-i ahlâkın çû kalbim oldu nûrânî  
 Derûnum 'azm ü cezm etdi çün ihsânına ey server  
 Ki gördüm şahlar, umarlar senin lütfundan ihsânı

41- حَتَّىٰ وَضَعْتُ يَمِينِي لَا أَنْزِعُهُ فِي كَفِّي ذِي نَقِمَاتٍ<sup>50</sup> قِيلَ الْقَيْلِ

Çodum dest-i yemînimi<sup>51</sup> nizâ' etmem ben ol keffe  
 Sözü söz, daĥi naķimâtı<sup>52</sup> o keffindir cihân-bânî  
 Elim vaz' eyledim keff-i Resûlullâh'a ihlâşla  
 Beni dâreyn merâmına ki mûşil lütf-i rabbânî  
 Cemî'-i düşmenânından ol aĥz-i intiķâm eyler  
 Kılar a'dâların maķhûr hemîşe fazl-ı sübĥânî  
 Görünce kevkeb-i 'izzin, daĥi ķadrini her sûdan  
 Derûnum eyledi memlû' o demde 'işķ-ı cânânı  
 Gelüben ķulluğuna çün ķodum şıdķla pehlûmu  
 Senin fazl-ı 'atâyânın çû yokdur ĥadd ü pâyânı

42- نَٰذَاكَ أَهَيْبُ عِنْدِي إِذْ أَكَلَمُهُ وَقِيلَ: إِنَّكَ مَنسُوبٌ وَمَسْئُولٌ

O meclis şöyle heybetlü ki söylemeğe tākāt yok  
 Ki mensûb ü mes'ûlsün ki derler bu iki<sup>53</sup> ķavlânı  
 Şabaĥ aĥşam bana levmi ķıladı dost ile düşmen  
 Nedâmet eyledi kalbim, derûnum oldu ĥayrânı  
 O denlü ĥâtıra vahşet idüp îrâş bu ĥâletler  
 Oluben mest-i lâ yu'ķal, ķodum yolunda bir cânı  
 Benim bu heybet-i ĥavfım züyûf-i aķvâle mensûbum

<sup>50</sup> HME: نِقِمَاتٍ

<sup>51</sup> KAP: yemînini

<sup>52</sup> HME: ni'imâtı

<sup>53</sup> KAP: bu ki



Olur isem eğer mes'ûl tutulur<sup>54</sup> ise dâmânı  
Cevâbına nice kâdir olurum ben o mevzi'de  
Beni ta'yîr ederlerse huzûrundaki ihvânî

43- مِنْ خَادِرٍ مِنْ لُيُوثِ الْأَسَدِ مَسْكُونُهُ      مِنْ بَطْنِ عَثْرٍ غِيلٌ دُونَهُ غِيلٌ

O denlû havf olunmazdı ki bañn-ı 'Asser'e varılsa  
Görülse inleri içre yatan çün bunca şîrânı  
Ki bir şîrin ini olsa nice inler arasında  
Esedler zümresinin de ol esed olsa sultânı  
Ne rûtbe havf olunurdu o denlû şîr-i eşca'dan  
Bu dergemde dañi ezyed, bulunan havf-ı rûhânî  
Mehâbet, cümle âdâb hep Resûl'ün meclisindeydi  
Ki gûyâ serlerinde var tayr kim yok tayerânı  
Dediler meclise dâhil olandan ba'zî elçiler  
Ki: Görmedik mehâbetde habîbin ğayrı şâhânı

44- يَغْتَوُّ فَيَلْحَمُ ضِرْعَامَيْنِ عَيْشُهُمَا      نَحْمُ مِنَ الْقَوْمِ مَغْفُورٌ خَرَادِيلٌ

Ki toprağa bulaşdırıp gelirler yavrularına  
Ki pâre pâre eyleyip verirler lahm-ı insânı  
Bu hâletle, bu hayretle oluben vâlih ü şeydâ  
Ki gûyâ şaldılar bana pelengân ile şîrânı  
O şîrânın önünde ben ki gûyâ ki şikâr idim  
Ki pâre pâre kıılıp da yiyecek beni tıflânı  
Bu rûtbe Hazret-i Kâ'b'ın derûnu havfının aşlı  
Katında bellü deĝildi Resûl'ün 'afvının şânı  
'Afüvv ü erhamı cümle nebîlerin Muhammed'dir  
Ra'ûfiyyetine ânın şehâdet kıldı Raḥmân'ı

45- إِذَا يُسَاوِرُ قِرْنًا لَا يَجِلُّ لَهُ      أَنْ يَتْرُكَ الْقِرْنَ إِلَّا وَهُوَ مَقْلُوبٌ

Muqâbil olduĝu demde karînine ol arslanlar  
Helâl olmaz ki gideler hezîmetsiz ol aqrânı  
Ciĝer yiyici şîrler kim nazîrleri bulunmayan  
Yanında beççe-i âhû bilirler çün pelengânı  
Zebûndur pençesinden çün ânın her sûda vahşîler  
Geçirtmez dâ'iresinden bu şîrân aşlâ kervânı  
Habîbin meclisi bundan dañi heybetlü yanımda  
O şemsin encüm-i etrâfî görünce böyle mâhânı  
Tolunca kalbime envâr, beni mest etdi ol dîdâr  
'Aâtâlar edecek dildâr, ki buldum zevk-i rûhânî

46- مِنْهُ تَطْلُبُ سَبَاغَ الْجَوْ ضَامِرَةٌ      وَلَا تَمْتَشِي بِوَادِيهِ الْأَرَاجِيلُ

Ol etrâfın sibâ'ı hem arıklar oldu havfından  
Kıomazlar dâ'iresine ne aḫlıyı ne yâyanı

<sup>54</sup> KAP: tutarlar

O, şîr-pençe-i şavlet-nümâdır pîl-veş el-ħakk  
 Vücûdu nâzırın mer'ûş olur hem belki de cânı  
 Güzer mümkün değıl ânın tarafından ki bir şahşâ  
 Değıl râcilleri belki geçirtmez hiç süvârânı  
 Gelemez dâ'iresine ki bir vahşî-i dağıstân  
 İbilden, ħayl ü bağılden, komaz belki küĥeylânı  
 Ki ol ħaşyet ehline ne rûtbe ise ol meclis  
 Muĥabbet ehline şonra ħisâbsız zevk-i rûĥânî

47- وَلَا يَزَالُ بِوَادِيهِ أُخُو ثَقَّةٍ مَطْرَحُ الْبِرِّ وَالذِّرْسَانِ مَأْكُولِ

Ne kadar mu'temid olsa o vâdîsinde terk etmez  
 Muţarraĥdır silahları, dağı me'kûl dirsânı  
 Pür alınmış nice esyâb, birağılmış nice eslâĥ  
 Silâĥın korkudan atar, belki belde himyânı  
 Eger Zâl olsa hem Rüstem, o vâdîde olur sersem  
 Ki bir dağı adın şorsam dedirmez ħavf-ı cismânî  
 Yemînim keff-i sulţâna vaz' kıldıĥda ehyebdi  
 Ol âdemden ki görmüşdür bu şifatlarla şîrânı  
 Ne rûtebde olur ħaşyet, Ĥüdâ ħavfı giren ħalbde  
 Varan ol meclis-i pâke, bilen aşĥâb u ihvânı

48- إِنَّ الرَّسُولَ لَسَيِّفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ مُهَيَّأٌ مِنْ سُيُوفِ اللَّهِ مَسْنُونِ

Muĥammed seyf-i kâti'dir süyûfullâĥ içinden ol  
 Ki küffâr üzre meslûldür, muzîdir ehl-i îmânı  
 Bu beyt içre süyûf-i Hind demişdi Kâ'b, o 'âlî-baĥt  
 Süyûfullâĥ dedi bunda 'ibâdın ulu sulţânı  
 Medîĥasın ħabûlüne bu taşĥîĥi olup şâhid  
 Mezîd oldu dil-i Kâ'b'da sūrûr-i vecd-i Raĥmânî  
 'Uyûn-i 'aşıkın küĥlû ħabîbin ĥâk-râhıdır  
 Ķul olan ĥüsnüne ânın, cihânın mehr u mâĥânı  
 Deĥânım vaşfa kâdir mi, dilim gönlümde ĥâzır mı  
 Ĥabîbim bana nâzır mı, deyü, göz kıldı giryânı

49- فِي عَضْبَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ قَالَ قَائِلُهُمْ بَبَطْنِ مَكَّةَ لَمَّا أَسْلَمُوا: زُؤُوا

Cemâ'ât-i Ķureyş içre dedi kâ'il, 'Ömer ya'nî  
 'Adüvvler zümresinden siz temeyyüz edin ihvânî  
 Ki gerçi Mekke'de etdi zuhûr İslâm i'lâmı  
 Ĥüdâ'ya ĥamd ola, cümle cihânı ĥutdu nûrânı  
 Ķirâ'at etdiğı demde bu beyti Kâ'b-ı 'âlî-ka'b  
 Ĥiĥâb eyleyip aşĥâba buyurdu canların cânı  
 Ta'accüb eyleyip gûyâ anın ĥüsn-i maĥâlinden  
 Ki emr-i isme'û55 ile ħaşîdeye verip şânı  
 Bu emr-ile ħaşîdenin semâ'ı müsteĥab oldu  
 'Aceb mi müstemi'îne ererse lütf-i rabbânî

<sup>55</sup> Dinleyiniz!

## 50- زَالُوا فَمَا زَالٌ أَنْكَاسٌ وَلَا كُفُوفٌ عِنْدَ اللَّقَاءِ وَلَا مَيْلٌ مَعَاذِيلِ

Ki hicret etdi hep aşhâb, za'ifleri bile gitdi  
Müsellaḥlar, silâhsızlar, bütûn<sup>56</sup> enşâr u a'vânı  
Zu'afâ' vü silâhsızlar maḥall-i ḥarbe varınca  
Silâhıyla müzeyyenler olanların nice şânı  
Şecâ'atde, feḥâmetde olup ğâyet nihâyetde  
Ḥabîbine mu'în etdi o dem bunları Raḥmân'ı  
'Azîmet eyleyip aşhâb, Medîne'ye gelip aḥbâb  
Mu'în olup üli'l-elbâb, bu dînin arttı 'unvânı  
İlâhî! Sen za'if etme, muḥiblerin naḥîf etme  
Bu dîn ehlin saḥîf etme, ola her ḥâlde rüçḥânı

## 51- شَمُّ الْعَرَابِينَ أَنْبَالٌ لَبِوسُهُمْ مِنْ نَسَجِ دَاوُدَ فِي الْهَيْجَا سَرَابِيلِ

Mübârek enfleri yüksek, bular ol pehlivanlardır  
Giyerler zırh-ı Dâvûd'u, olardır hem ḥayâ-kânı  
Ser-â-ser eşca' u aqvâ idi ol kavm-i müstesnâ  
O kân-ı sırr-ı ev ednâ,<sup>57</sup> oların zîver-i şânı  
Şalâbetle şecâ'atdı oların 'âdeti her dem  
Bu dînin düşmenânına, severler ehl-i îmânı  
'Ale'l-küffâr eşiddâlar, raḥîmler biri birine<sup>58</sup>  
Deyü vaşf eyledi Allah, kırâ'at eyle Qur'ân'ı  
İlâhî! Ravzalarının ziyârâtın naşîb eyle  
Kıyâmetde de anlardan ayırma biz za'ifânı

## 52- بِيضٌ سَوَابِغٌ قَدْ شَكَّتْ لَهَا خَلْقٌ كَأَنَّهَا خَلَقَ الْقَفْعَاءِ مَجْدُولِ

Biri birine şokulmuş ki ḥalkalar beyâz, vâsi'  
O ḳaf'â ḥalkalarına çû teşbîh eyle sen âni  
O ḳaf'â bir yeşil otdur, döşenir vech-i arz üzre  
Ḳurur da ḥalkalar gibi olur anın ki her yanı  
Müdevverlikde, çoḳluḳda dürû'un ḥalkalarını  
Ol eşcâra idüp teşbîh, mü'ekked kıldı tibyânı  
Daḥi hem muḥkemü's-şan'at<sup>59</sup> o aşhâbın dir'ları  
Ḳavîdir, kendüler gibi, eridir küfr u tuḡyânı  
Görücek a'yün-i küffâr, bu şîrânı, bu hey'etde  
Ki tiryâḳ ebḥuru içre ḳodular şanki mârânı

## 53- لَا يَنْزَعُونَ إِذَا نَأَتْ رِمَاحُهُمْ قَوْمًا وَلَيْسُوا مَجَازِيعًا إِذَا نِيَلُوا

Sevinmezler ki bir ḳavme rumḥlarını urduḳda  
Ceza' daḥi hiç etmezler, budur çün bunların şânı  
Zelîller mü'minîn üzre, 'azizler kâfirîn üzre<sup>60</sup>

<sup>56</sup> KAP: değil

<sup>57</sup> "İki yay kadar, hatta daha da yakın olmuştı." (Necm 53/9)

<sup>58</sup> "İnkârcılara karşı son derece kararlı ve çetin, birbirlerine karşı ise çok şefkatli ve merhametlidirler. (Fetih 48/29)

<sup>59</sup> KAP: şîfat

<sup>60</sup> "İnananlara karşı alçakgönüllü, kâfirlere karşı da (son derece şahsiyetli ve) onurludurlar." (Mâide

Muñi'ler haqqın emrine şabr ma'denin kânı  
 Nice zâhirleri aqvâ ise bu zümrenin her dem  
 Dañi bâtınları aşfâ oların ekmeî îmânı  
 Şebât-ı kalb-i ikdâmda o zümrenin nazîri yok  
 'Adüvler ditreşirlerdi görüceğin o mîrânı  
 Tarîk-ı Haqq'da şâdıklar, Resûlullâh'a 'âşıklar  
 Kemâlâta mülâhıklar, kılarlar dâ'im ihsânı

54- يَمْشُونَ مَشْيَ الْجَمَالِ الرَّهْرِ يَغْصِمُهُمْ ضَرْبٌ إِذَا عَرَدَ السُّودُ التَّنَابِيلِ

Ki beyzâ' nâkalar gibi olar meşy-i serî' eyler  
 Olar darbiyla mañfûzlar o dem küffâr-ı dînânı  
 Kılâ' hem huşûna çün yok ihtiyâcları aşlâ  
 Şecâ'atde, mehâbetde oların yokdur akrânı  
 Ol alçaq boylu kâfirler firâr eylediler ol dem  
 Helâk eylediler çok çok o dem küffâr-ı sûdânı  
 Şebât-ı şabrın a'dânın güm etdiler o dem anlar  
 Haşab-veş âteş-i kahra çû yaqdılar o mârânı  
 Olardı eşca'-ı merdüm 'adüvler üzre her demde  
 Acırlar idi görseleler za'îf ü derdmenânı

55- لَا يَفِغُ الطَّغْنُ إِلَّا فِي نُحُورِهِمْ وَمَا لَهُمْ عَنْ حِيَاضِ الْمَوْتِ تَهْلِيلِ

Ki ta'ni, âlet-i harbin, göğüslerindedir ancak  
 Ta'ahhur yok ölümde hiç, bulardır merd-i Raḥmânî  
 Bularda maqşad-ı akşâ, dañi hem maṭlab-ı a'lâ  
 Şehâdet kim olar bulur ki canlarıyla cânânı  
 Şafâ' erbâbına mañfî değıldir bu kaşidede  
 O, ḥüsn-i maṭla' u maḳta, teşâbüḥ, şan'at-ı şânî  
 Çün evşâf-ı bedâyi'den üçüncü ḥüsnü budur kim  
 Münâsib mebd-i mebnâ ki ma'nâ içre tibyânı  
 Firâk ve<sup>61</sup> hem cefâ zikri ile ol ibtidâ' kıldı  
 Şehâdetle liqâ' zikrin kelâmın kıldı pâyânı

Abdülbâkî b. Ahmed, *Bânet Su'âd* tercümesini tamamladıktan sonra "Dermedḥ-i çâr-yâr-i güzîn rıdvânullâhi te'âlâ 'aleyhim ecma'in" başlığı altında hulefâ-i râşidîni methetmekte, ardından Kâ'b b. Züheyr'in Hırka-i Saâdet'ini ve Hz. Peygamber'in ravzasını görmeye yönelik dualarını yineleyerek eserini tamamlamaktadır.<sup>62</sup>

### 3. Tercümenin Değerlendirilmesi

Abdülbâkî b. Ahmed'in tercümesinde kaside elli yedi beyit halinde tercüme

→ →  
 5/54)

<sup>61</sup> HME: ve-

<sup>62</sup> Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i terceme-i Kaşide-i Ka'b b. Züheyr*, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 94b-95b.

edilmiştir. Bazı kaynaklarda üçüncü sırada yer alan (...هَيْمَاءٌ مُقْبَلَةٌ...) beyti<sup>63</sup> ile kırkıncı sırada yer alan (...وَقَدْ أَتَيْتُ مُعْتَدِرًا...) beyti tercümede yer almamaktadır.<sup>64</sup> Mütercim tercümenin giriş kısmında aa/bb/cc şeklinde bir ses düzeni kurarken kasidenin tercümesini aa/ba/ca/da düzeninde inşa etmiş ve kâfiyeyi ânî heceleri üzerine kurmuştur. Farsçada ân hecesinin çoğul eki, Arapçada ise hem tesniye/ikil kipi olması hem de bu sesle biten kelimelerin bulunması mütercime geniş bir manevra alanı kazandırmıştır. Maksûr kelimelerde bile zaman zaman imâle yapma ihtiyacı hissedildiği ve manzum çevirinin zorluklarına maruz kaldığı görülen tercümenin, Türk dili açısından müstakil olarak incelenmeye değer olduğunu özellikle belirtmek gerekir.

Abdülbâkî b. Ahmed tercümenin girişinde, *Rivâyât var bu mevzi'de Ali el-Kârî'nin nakli*<sup>65</sup> diyerek *Bânet Su'âd* şârihlerinden Ali el-Kârî'yi referans göstermektedir. Tercüme ve Ali el-Kârî şerhi karşılıklı okunduğunda mütercimin tercihlerinin ve verdiği ek bilgilerin bu eserden nakledildiği net bir şekilde anlaşılmaktadır. Fakat sadece Ali el-Kârî'yi referans alması, tercümenin zaman zaman kasidenin diğer şerhleriyle ve tarihî gerçeklerle uyumsuz bir görüntü arz etmesine neden olmuştur. Sözelimi, elli ikinci beytin tercümesi, diğer şerhlerde verilen bilgilerle örtüşmemektedir. Beytin Arapçası ve Abdülbâkî b. Ahmed'in çevirisi şöyledir:

عِنْدَ اللَّقَاءِ وَلَا مِيلًا مَعَارِيزِ زَالُوا فَمَا زَالَ أَنْكَاسٌ وَلَا كُشْفٌ

Ki hicret etdi hep aşhâb, za'ifleri bile gitdi

Müsellaḥlar, silaḥsızlar, bütün<sup>66</sup> enşâr u a'vânı

Kaynakların çoğuna göre beyitte, savaşıma kabiliyeti bulunan kimselerin hicret ettiği, zayıf konumdakilerin ise mecburen yerlerinde kaldıkları anlatılmaktadır.<sup>67</sup> Hatta, hicret edenlerin korkudan değil de Allah'ın emrine itaat duygusuyla yurtlarından göç ettiklerini göstermesi bakımından bu vurgunun övgüyü ayrıca

<sup>63</sup> Bu beyit mütercimin temel kaynağı olan Ali el-Kârî şerhinde geçmesine rağmen (bk. Ali el-Kârî, *Fethu bâbi'l-is'âd fi şerhi Bânet Su'âd*, İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Köprülü Ahmed Paşa, 343, 84b-85a) mütercimin bunu zikretmemesi, sehven atlamış olabileceğini düşündürmektedir.

<sup>64</sup> Ali el-Kârî kırkıncı beyti şerhinde zikretmiş fakat nüshaların çoğunda yer almadığını belirterek (bk. Ali el-Kârî, *Fethu bâbi'l-is'âd*, Köprülü Ahmed Paşa, 343, 107a) şerhine girişmemiştir. Mütercim de sehven değilse, bu nedenle atlamış olmalıdır.

<sup>65</sup> Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i terceme-i Kaşide-i Ka'b b. Züheyr*, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 79a.

<sup>66</sup> KAP: değil

<sup>67</sup> bk. Ebü Zekeriyâ el-Hatîb et-Tebrîzî, *Şerḥu't-Tebrîzî 'alâ Bânet Su'âd li-Ka'b b. Züheyr*, thk. Abdürrahîm Yûsuf el-Cemel, (Kahire: Mektebetü'l-Âdâb, 1423/2003), 80; Cemâlüddîn İbn Hişâm, *Şerḥu kaşideti Bânet Su'âd*, thk. Abdullah Abdülkâdir et-Tavîl, (Kahire: el-Mektebetü'l-İslâmiyye, 1431/2010), 312; İbn Hicce el-Hamevî, *Şerḥu kaşideti Ka'b b. Züheyr "Bânet Su'âd" fi medḥi Rasûlillâh*. thk. Ali Hüseyin el-Bevvâb, (Riyad: Mektebetü'l-Maârif, 1406/1985), 61; Ebü'l-Fazl Celâlüddîn es-Süyûtî, *Künhü'l-murâd fi beyâni Bânet Su'âd*. thk. Mustafa 'Uleyyân. (Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1426/2005), 406.

güçlendirdiği söylenmektedir.<sup>68</sup> Abdülbâkî b. Ahmed'in tercümesine göre ise silahlı-silahsız, güçlü-güçsüz bütün ashap hicret etmiştir. Mütercim, bu yorumu Ali el-Kârî'den naklettiği anlaşılmaktadır. Zira bu kaynakta beytin anlamıyla ilgili olarak biri mütercim tercih ettiği görüş olmak üzere iki farklı yorum mevcuttur.<sup>69</sup> Mütercim aktardığı yorumun, Ali el-Kârî'nin zayıf bulduğu görüş olduğuna ayrıca işaret edilmelidir.

Kasidenin beşer beyit halinde tercüme edilmiş olması<sup>70</sup> esere kısmen şerh hüviyeti kazandırmıştır.<sup>71</sup> Mütercim, şerh düzeyindeki katkıları çerçevesinde bazı kelimelerin etimolojisine veya tekil-çoğul durumuna dair bilgiler vermektedir. İki, on üç ve otuz birinci beyitlerde bu tavrın örnekleri mevcuttur. O, bazen de açık veya dolaylı olarak Kur'ân ayetlerine işaret etmektedir. Nitekim on, on iki, elli üç ve elli beşinci beyitlerin tercümesi esnasında Kur'ân ayetlerine atıflar yapıldığı görülmür.

Mütercim, kasidede geçen bazı kelimelerin tanımını da yapar. Üçüncü beyitte *nehel* ve *'alel*, dördüncü beyitte *kazâ*, yirmi dokuzuncu beyitte *hırbâ*, otuz birinci beyitte *'ayfal*, otuz ikinci beyitte *nâ'ûn*, otuz altıncı beyitte *hadbâ* ve elli dördüncü beyitte *ka'fâ* kelimelerinin açıklanması buna örnektir. Bu açıklamalar bazen bir şahsın tanıtılması şeklindedir. Örneğin, otuz dördüncü beyitte Kâ'b'ın dedesi *Ebû Sülmâ* hakkında bilgi verilmektedir. On birinci beyitte geçen ve Arapçada sözünü tutmamasıyla meşhur olan *'Urqûb* adlı şahıs ise ilgili mesele/atasözüne konu olan hikâyesiyle birlikte işlenmiştir.

Abdülbâkî b. Ahmed nâdiren gramer tahlillerine yer verir. Sözcülemi, otuz ikinci beyitteki bazı kelimelerin, otuz birinci beyitte geçen *nükd* kelimesinin sıfatları olduğunu belirtir. Otuz dokuzuncu beyitte, sözlük anlamlarını kastetmiş olsa bile *ma'şûd*, *'izzî*, *merâh*, *mâlik* (ünlü gramerci İbn-i Mâlik'i çağırıyor), *şarf*, *binâ*, *idgâm* ve *'lâl* gibi kavramlar kullanması gramer içerikli bir tasarruf sayılabileceği gibi onun şair ve mütercim olduğu kadar ilim ehli bir zat olduğunu da gösteren ilginç bir anekdot olarak okunabilir.<sup>72</sup> Kavâid ehlinin on üçüncü beyitte hazf ü îsâl bulunduğunu ifade eden görüşüne yer verdikten sonra fevâid ehlinin görüşü ola-

<sup>68</sup> Süyûtî, *Kühû'l-murâd*, 407.

<sup>69</sup> bk. Ali el-Kârî, *Fetħu bâbî'l-is'âd*, Köprülü Ahmed Paşa, 343, 114a-b.

<sup>70</sup> Bunun tek istisnası otuz sekizinci beyittir.

<sup>71</sup> Bu çerçevede Dr. Elife Ateş tarafından "Ka'b. b. Zühre'nin "Kaside-i Bürde"sine Abdî'nin Yazdığı Manzum Şerhin Niteliği" başlıklı bir makale kaleme alınmıştır. Bu makalede yazar, Kılıç Ali Paşa nüshasından hareketle eserin ilk beş beytini inceleyerek Abdülbâkî b. Ahmed'in tercümesinin aslında bir şerh olduğunu ispata çalışmaktadır.

<sup>72</sup> Eserin girizgâhında geçen (*Egerçi muhtaşar kıldım risâle denilir nâmı / Mu'favvel kılsa câ'izdir anı erbâb-ı me'ânî / Na'zar kılsa buna 'ârif, olur tenmîkına râğib / Kılar hem nâzımın şâhib ki men' etmez anı hâcib / Neler inşâ eder ashâb-ı himmet fart-ı hubbünden / Fesâhatle belâgatle kelâmın nûr-i lübbünden*) mısraları da inşâ, kelâm, fesâhat ve belâgat gibi kavramların yanı sıra, Teftâzânî'nin *Muhtaşaru'l-me'ânî*'si ile *el-Mu'favvel*'ine ve Râğib el-İsfahânî, İbnü'l-Hâcib gibi dilcilere birer atıf olarak görülebilir. Beyitler için bk. Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i terceme-i Kaşide-i Ka'b b. Zühre*, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 80a-b.

rak beytin tasavvufî yorumunu yapması da ilginç örneklerden biridir.

Abdülbâkî b. Ahmed, birkaç yerde ise kasidenin belâgat yönüne dokunmaktadır. Bunun en belirgin örneği, elli yedinci beyitte kasidenin hüsn-i ibtidâ ve hüsn-i intihâ sanatları açısından sahip olduğu üstün konuma işaret etmesidir. Birinci beyitte, şairin (لَاخِث) veya (ذَهَبَتْ) değil de (بَانَتْ) fiilini tercih etmesinin nedenini ve ikinci beyitte (سَعَاد) kelimesinin tekrar edilmesini izah etmeye çalışması da bu çerçevede değerlendirilebilir.

Tercümenin en dikkat çekici özelliklerinden biri, kasidenin tasavvufî yorumlarına yer verilmesidir. Su'âd'ın atının hak yolunun sâlikine benzetilmesi ve at ile sâlik arasında karşılaştırmalar yapılması eserde sıkça rastlanan bir durumdur. Mütercim, Kâ'b'ın Hz. Peygamberden af umudunu içeren otuz sekizinci beytin tercümesi esnasında bu vesileyle kendi günahlarından af talebini içeren duygularını aktarmış ve diğer beyitleri beş beyit hâlinde işlenmişken bu beytin izahına on iki beyit tahsis etmiştir. Tercümenin tamamında bu tasavvufî havayı gözlemlemek mümkündür.

*Bânet Su'âd* kasidesi Hz. Peygamber'in huzurunda okunduğu için kasidenin inşâd esnasında Resûl-i Ekrem'in, beğenisini ifade eden tepkilerde bulunduğu dair çeşitli rivayetler nakledilir. Abdülbâkî b. Ahmed yeri geldikçe bu rivayetleri de aktarmaktadır. Nitekim yirmi beşinci beyit vesilesiyle, kasidede anlatılan devenin hurrelerinden kastın ne olduğuna dair aşıpla diyalogu, ellinci beyitte Kâ'b'ın *süyûfü'l-hind* ifadesini *süyûfullah* olarak düzeltilmesi, elli birinci beyit okunurken, Hz. Peygamber'in, memnuniyetinin bir göstergesi olarak ashâbını kasideyi dinlemeye teşviki gibi açıklamaları buna örnek verilebilir. Bu tasarruflar sonucunda, mütercimin faaliyetinin literal bir tercüme aşığı söylemek mümkündür.

### Sonuç

Yazma eserlerin neşrine yönelik ilgi son yıllarda ivme kazanmıştır. Arap dili gramerine dair eserlerin önemli bir kısmı akademik çalışmalara konu edilerek incelenmiş ise de özellikle Arap edebiyatı sahasında araştırmacıların ilgisini bekleyen bir hayli eser mevcuttur. Kâ'b b. Züheyr'in edebiyat tarihinde *Bânet Su'âd* adıyla bilinen, Hz. Peygamber'in şaire hırkasını hediye etmesi nedeniyle *Kaside-i Bürde* olarak da anılan meşhur şiiri üzerine yapılmış çalışmaların ciddi bir kısmı yazma halindedir. 18. yüzyıl Osmanlı ediplerinden Abdülbâkî b. Ahmed, eseri manzum olarak beşer beyit hâlinde tercüme etmesi, tercüme girizgâhta adını zikrettiği Ali el-Kârî'nin *Fethu bâbi'l-is'âd fî şerhi Bânet Su'âd* adlı eserinden süzdüğü şerh düzeyinde bilgilerle beslemesi ve kendi iç dünyasını yansıtan duygularla metni zenginleştirmesi gibi özellikleriyle bu alanda örneği az görülen kıymetli bir çalışma ortaya koymuştur. Diğer kaynaklarda yer alan iki beyti, muhtemelen

nüsha farklılığına bağlı olarak atladığı tespit edilen mütercimim, bir beytin tercümesinde ise istifade ettiği şerh sebebiyle diğer şârihlerin yorumundan ayrıldığı görülmektedir. Muhtelif vesilelerle Kur'ân ayetlerine doğrudan veya dolaylı olarak atıfta bulunulan, kelime bilgilerine yer verilen tercümede nadiren de olsa gramer ve belagat açıklamalarına rastlanmaktadır. Tasavvufî bir kişiliğe sahip olduğu da anlaşılan Abdülbâkî b. Ahmed'in çalışmasında bu tasavvufî yön öne çıkmakta ve çoğu kez kasidenin literal anlamından mistik anlamına geçiş yapılmaktadır. Bu çerçevede kendi iç duygularını da esere yansıttığı görülen mütercimim bu faaliyeti sonucunda eser tercümeden şerhe ve hatta bir telife kadar uzanmış olmaktadır. Tespit edilen iki nüshasından hareketle neşri ve akademik bir değerlendirmesi yapılan bu çalışmayla eser ilim dünyasına kazandırılmıştır

**Funding / Finansman:** This research received no external funding. / Bu araştırma herhangi bir dış fon almamıştır.

**Conflicts of Interest / Çıkar Çatışması:** The author declare no conflict of interest. / Yazar, herhangi bir çıkar çatışması olmadığını beyan eder.

### Kaynaklar

- » Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i Kaşide-i Zuhru'l-me'âd*, İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Kılıç Ali Paşa, 784, 92a-116a.
- » Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i Terceme-i Kaşide-i Hemziyye*, İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 2a-75a.
- » Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i Terceme-i Kaşide-i Ka'b b. Zühayr*. İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, 3527, 78a-95b.
- » Abdülbâkî b. Ahmed, *Manzûme-i Terceme-i Kaşide-i Ka'b b. Zühayr*. İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Kılıç Ali Paşa, 784, 57a-91b.
- » Ali el-Kârî, *Fethu bâbi'l-is'âd fi şerhi Bânet Su'âd*, İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Köprülü Ahmed Paşa, 343, 80a-117b.
- » Ateş, Elife. "Ka'b b. Zühayr'in "Kaside-i Bürde"sine Abdî'nin Yazdığı Manzum Şerhin Niteliği". *International Journal of Filologia*, 3/4 (2020), 148-163.
- » Demirayak, Kenan. "Kasîdetü'l-Bürde". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. 24/566-568. Ankara: TDV Yayınları, 2001.
- » Fâhûrî, Hannâ. *Târîhu'l-edebî'l-'Arabî*. Beyrut: el-Mektebetü'l-Bûlisiyye, 12. Basım, 1987.
- » Hamevî, İbn Hicce. *Şerhu kaşideti Ka'b b. Zühayr "Bânet Su'âd" fi medhi Rasûlillâh*. thk. Ali Hüseyin el-Bevvâb. Riyad: Mektebetü'l-Maârif, 1406/1985.
- » İbn Hişâm, Cemâlüddîn Muhammed. *Şerhu kaşideti Bânet Su'âd*. thk. Abdullah Abdülkâdir et-Tavîl. Kahire: el-Mektebetü'l-İslâmiyye, 1431/2010.
- » Makkarî, Şihâbuddîn Ahmed b. Muhammed. *Nefhu't-ţîb min ğusni'l-Endelüs er-rafiğ ve zikru vezîrihâ Lisâni'd-dîn İbni'l-Haţîb*. thk: İhsân Abbâs. 7 Cilt. Beyrut: Dâru Sâdir, 1968.
- » Savran, Ahmet. "Kâ'b b. Zühayr". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. 24/7-8. Ankara: TDV Yayınları, 2001.
- » Süyûtî, Ebü'l-Fazl Celâlüddîn. *Kühû'l-murâd fi beyâni Bânet Su'âd*. thk. Mustafa 'Uleyyân. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1426/2005.
- » Tebrîzî, Ebü Zekeriyâ el-Hatîb. *Şerhu't-Tebrîzî 'alâ Bânet Su'âd li-Ka'b b. Zühayr*. thk. Abdürrahîm Yûsuf el-Cemel. Kahire: Mektebetü'l-Âdâb, 1423/2003.
- » Yeşildağ, Abdussamed. "Bânet Su'âd Kasidesine Yapılan Çalışmaların Tesbiti Üzerine-I". *NÜSHA* 13/1 (2013), 7-42.
- » Zeyyât, Ahmed Hasen. *Târîhu'l-edebî'l-'Arabî li'l-medârisi's-şâneviyye ve'l-'ulyâ*. Beyrut: Dâru'l-Ma'rife, 2006.